

SOZIALES – BERATUNG – www.soziales.sg.ch SOCIJALNA PITANJA – SAVJETOVANJE

Na raspolaganju vam stoje sljedeća savjetovaništa čije su usluge besplatne i čije osoblje podliježe zakonskoj obavezi čuvanja poslovne tajne:

Soziale Dienste / Socijalna služba

Sve vrste informacija:

Savjetovanje u vezi sa budžetom i dugovima,
Savjetovanje u vezi sa odgojem i problemima u porodici,
Savjetovanje kod odvojenog života i razvoda braka
Pomoć kod naplate potraživanja i davanje predujama za alimentaciju

Soziale Dienste Oberes Rheintal, Wiesentalstr. 1a,
9450 Altstätten, **071 757 78 70**

Psychiatrie-Zentrum / Psihijatrijski centar

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **071 727 10 00**, www.psych.ch

Stiftung Opferhilfe / Zadužbina Pomoć žrtvama nasilja

Savjetovaništa za žene, muškarce, djecu i mlade koji su bili izloženi nasilju

Teufenerstr. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**

www.opferhilfe-sg.ch

Suchtberatung / Savjetovanište za pitanja ovisnosti

Savjetovanje za ovisnike i rodbinu

Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 757 78 60**

www.suchtberatung-or.ch

Pro Infirmis / Pro Infirmis

Savjetovanje i pružanje pomoći mentalno retardiranim ljudima, ljudima sa tjelesnim i psihičkim smetnjama i njihovoj rodbini

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **081 725 90 50**,

www.proinfirmis.ch

Pro Senectute / Pro Senectute

Savjetovanje i razne usluge za starije ljude,

Bahnhofstr. 15, 9450 Altstätten, **071 757 89 00**

www.sg.pro-senectute.ch

**RHEINTAL
FACHSTELLE
INTEGRATION**

GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL ZDRAVLJE – LJEKAR – BOLNICA

Morate se obavezno prijaviti kod nekog od zdravstvenih osiguranja! Sve informacije možete dobiti u gradskoj upravi, direktno od zdravstvenog osiguranja ili u Internetu www.comparis.ch

Arzt / Ljekar: vidi u telefonskom imeniku ili u internetu www.local.ch: „Ärzte“

Zahnarzt / Zubar: vidi u telefonskom imeniku ili u internetu www.local.ch: „Zahnarzt“

Kantonsspital St.Gallen / Kantonalna bolnica St.Gallen
Rorschacherstr. 95, 9000 St. Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital /
Dječija bolnica za područje istočne Švajcarske**
Claudiusstr. 6, 9000 St. Gallen, **071 243 71 11**

Spital Altstätten / Bolnica Altstätten
F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

Spital Grabs / Bolnica Grabs
Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

Spitex / Spitex-služba
Pomoć i njega u kući
Spitex Rhy Care, Paula-Mattle-Str. 3, 9450 Altstätten,
071 755 14 19, www.rhycare.ch
Spitex Rüthi-Lienz, Staatsstr. 127, 9464 Rüthi, **071 766 15 87**

SOS – važniji telefonski brojevi

Policija	117
Policajska stanica Altstätten	058 229 51 60
Vatrogasna služba	118
Sanitetska služba	144
Služba spasavanja iz vazduha (Rega)	1414
Hitni slučajevi trovanja	145
Pomoć putem telefona za djecu i mlade	147
Dežurne službe u Rheintal	
dežurni ljekari	0900 144 441
dežurni zubari	0900 144 002



Dobrodošli u

Altstätten

www.altstaetten.ch



**Dragi novopridošli
sugrađani**

**Serbisch/Kroatisch/Bosnisch
Srpski/Hrvatski/Bosanski**

Dobrodošli u naš grad! Herzlich willkommen in unserer Stadt!

Posebno nas raduje da ste se odlučili za St.Galler Rheintal. Nadamo se da ćete se brzo naviknuti na život u našoj regiji odnosno u našem gradu i da ćete se tu dobro osjećati.

Mi Vam nudimo brojne mogućnosti da kroz sport i igru učestvujete u radu raznih udruženja. Pozivamo Vas da se aktivno uključite u život našeg grada.

Potrebno je da napravite samo jedan mali korak - usudite se i napravite ga!

Ova brošura će Vam pomoći ukoliko budete imali nekih pitanja ili problema. U njoj ćete naći adrese, brojeve telefona i internet-stranice državnih službi, savjetovaništa, udruženja i drugih organizacija u našem gradu. Naravno da Vam za sva druga pitanja rado stojimo na raspolaganju.

Posjetite takođe i našu internet-stranicu gdje ćete naći mnoge druge informacije i usluge.

STADTVERWALTUNG / GRADSKOJ UPRAVI
www.altstaetten.ch

Stadt Altstätten / Grad Altstätten

Rathausplatz 2, Altstätten, **071 757 77 11**, info@altstaetten.ch

Einwohneramt / Služba za prijavu/odjavu boravka

Služba u zgradi opštine kojoj se prvo možete obratiti. Prijava i odjava boravka u roku od 14 dana, legitimacija za strance, dozvola boravka, spajanje porodice, informacije o propisima za ulazak u zemlju, o obaveznom zdravstvenom osiguranju, potvrda o mjestu boravka, itd.

AHV-Zweigstelle / Filijala AHV

Informacije o Obaveznom penzijskom i porodičnom osiguranju (AHV), invalidskom osiguranju (IV), dopunskim davanjima, sniženju premije, dječijim doplacima, itd.

Steueramt / Poreska uprava

Nadležna za poreske prijave i račune, produžavanje rokova, opomene i novčane kazne; savjetovanje u vezi sa porezom.

Ostale službe u zgradi Opštine

Socijalna služba, Služba za prinudnu naplatu dugova, Opštinska kancelarija, Finansijska služba, Građevinska uprava, Katastar, Pogrebna služba.

VER- UND ENTSORGUNG

SNABDIJEVANJE I UKLANJANJE

Technische Betriebe / Tehnička služba

Struja, voda, TV/radio, internet, telefonija
Feldwiesenstr. 42, 9450 Lüchingen, **071 757 78 00**

Abfallentsorgung / Bacanje smeća

Smeće se odvozi jedanput sedmično. Plan odvoza smeća stiže svake godine poštom. Zvanične vreće za smeće za regiju Rheintal mogu se kupiti u svakoj većoj prodavnici. Pregled mjesta za bacanje smeća možete naći na stranici www.altstaetten.ch

REGIONALE AMTSSTELLEN / REGIONALNE SLUŽBE

Amtsnotariat / Javni bilježnik

Službene ovjere, potvrde o nasljeđu, testamenti itd.
Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, **058229 76 91**

Zivilstandsamt / Matična služba

Prijava rođenja, vjenčanja ili smrtnog slučaja.
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 30**

Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Služba za zaštitu djece i odraslih (KESB)

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 72 80**, www.kesb.sg.ch

Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Služba za cestovni i brodski saobraćaj

Vozački ispit, pregled vozila, prepis strane vozačke dozvole (u roku od 12 mjeseci), itd.
Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, **058 229 22 22**, www.stva.sg.ch

ARBEIT UND BILDUNG – www.afa.sg.ch
POSALO I OBRAZOVANJE

Anerkennung ausländischer Diplome / Priznavanje stranih diploma
www.bbt.admin.ch ili www.crus.ch

Berufs- und Laufbahnberatung / Savjetovanje za izbor zanimanja i karijeru

Pojedinačno savjetovanje mladih i odraslih
Informacije vezane za Berzu mjesta za izučavanje zanata i premošćavanje pauze u školovanju za mlade, Marktgasse 27, 9450 Altstätten, **058 229 90 70**, www.berufsberatung.sg.ch

RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum / RAV Regionalni centar za zapošljavanje

Pomoć pri traženju posla, razni kursevi i mogućnosti obrazovanja, pomoć kod pitanja u vezi sa naknadom za vrijeme nezaposlenosti i kod zavoda za zapošljavanje
Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, **058 229 97 77**, www.awa.sg.ch

Volkshochschule / Narodni univerzitet

raznovidni programi kurseva: www.vhs-rheintal.ch

SCHULE / ŠKOLA

Schulsekretariat / Školski sekretarijat

Prijava za dječiji vrtić i školu
Bahnhofstr. 5, 9450 Altstätten, **071 757 93 00**, www.osalt.ch

Schulsozialarbeit / Služba za socijalni rad u školi

Kancelarije u zgradi osnovne škole Schöntal und in der Jugendarbeit (Josefsheim), www.jugend-altstaetten.ch

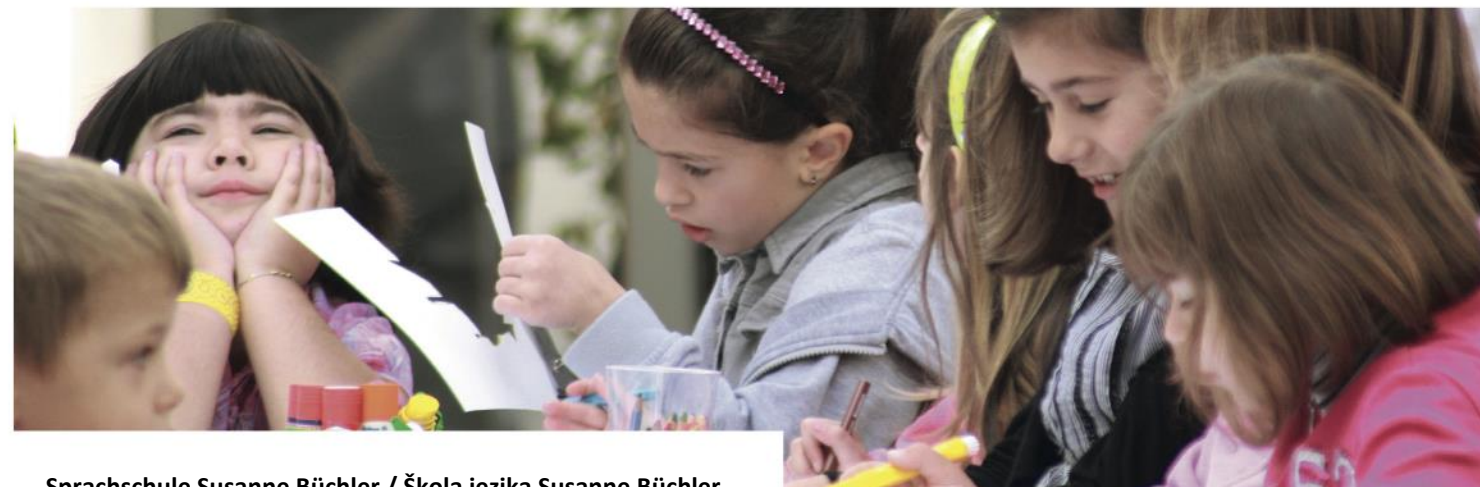
Musikschule Oberreintal / Muzička škola

Prijava i savjetovanje za nastavu muzike za djecu i odrasle, CHUNRAT - kuća muzike, Churerstr. 51, 9450 Altstätten, **071 755 19 75**, www.msor.ch

DEUTSCH / NJEMAČKI JEZIK
www.deutschkurse.sg.ch

BILANG Deutsch- und Integrationskurse / BILANG Kursevi njemačkog jezika i integracije

Informacije i prijava: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **071 228 33 99**, www.integration-sg.ch



Sprachschule Susanne Büchler / Škola jezika Susanne Büchler – Centar za obrazovanje, kulturu i integraciju
Bahnhofstr. 9, 9435 Heerbrugg, **071 722 20 38**
www.sprachschule-sb.ch

BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE
SAVJETODAVNE I PREVODILAČKE USLUGE

Interkulturelles Übersetzen – Verdi / Služba za međukulturno prevođenje - Verdi
Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, **0848 28 33 90**
www.verdi-ost.ch

Übersetzungsdienst / Prevodilačke usluge
Prevodi, službene ovjere, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2, 9008 St. Gallen, **071 245 30 35** ili u tel. imeniku pod: „Übersetzungen“, www.hds.ch

Kostenlose Rechtsberatung / Besplatni pravni savjeti
svakog 1. četvrtka u mjesecu, 15.00 – 18.00 h, Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, Sitzungszimmer 505/506
www.anwaltsverbandsg.ch

Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse / Služba za rješavanje stanarskih sporova mirnim putem
Besplatno savjetovanje za stanare i najmodavce
Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, **071 757 77 90**

Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse / Služba za rješavanje sporova iz radnih odnosa mirnim putem
Besplatno savjetovanje za zaposlene i poslodavce
Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, **071 750 06 33**

INTEGRATION / INTEGRACIJA
www.rheintal-integratiom.com
infomehrsprachig.sg.ch

Fachstelle Integration / Stručna služba za integraciju
Informacije i savjetovanje o pitanjima u vezi sa integracijom, saradnja sa ključnim osobama, informacije o kursivima njemačkog jezika, udruženjima stranaca i kulturnim posrednicima, podržavanje projekata.
ri.nova Impulszentrum, alte Landstr. 106, 9445 Rebstein, **071 722 95 54**, www.rheintal-integration.com

KULTUR, SPORT UND FREIZEIT
KULTURA, SPORT I SLOBODNO VRIJEME
www.altstaetten.ch – www.rheintal.com

Raznovidna ponuda za slobodno vrijeme i kulturna događanja kao i spisak sportskih i drugih udruženja mogu se naći na internet-stranici opštine u rubrici „Freizeit / Kultur / Tourismus“ ili „Aktuelles / Anlässe“ kao i na stranici regije Rheintal.

FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE
PORODICA – DJECA – MLADI

Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Besplatno Savjetovanište za majke i očeve

Savjetovanje putem telefona: od ponedjeljka do petka od 08.00-09.00 h
Sozialna služba Mittelrheintal, Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, **071 727 13 02**, www.s-d-m.ch

Ehe- und Familienberatung / Savjetovanište za bračne drugove i porodice
Bahnhofstr. 14, 9450 Altstätten, **071 755 46 44**
www.eheberatung-ostschweiz.ch

Kinderkrippe und Schülerhort / dječije jaslice i produženi boravak za školsku djecu
Rorschacherstr. 7, 9450 Altstätten, **071 757 11 60**
www.bild-altstaetten.ch

Tagesfamilien / Porodice koje čuvaju djecu preko dana
Čuvanje djece izvan kruga porodice, **076 454 58 06**
www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch

Spielgruppe für Kinder ab 3 J. bis zum Kindergarten / Grupa za igranje za djecu u dobi od 3 godine pa do dječijeg vrtića
Weideststr. 13, Informacije i prijava: **071 599 13 01**
Grupa za igranje na njemačkom: **071 757 93 00**
Grupa za igranje u šumi: **079 420 63 39**

Ludothek / Ludoteka (dječija igraonica)
Mogućnost iznajmljivanja igara i igraćaka.
Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, **071 777 12 13**
www.ludothek-altstaetten.jimdo.com

Bibliothek / Bilijoteka
Knjige na raznim jezicima, stripovi, časopisi, CD, kasete, zvučne knjige i DVD. Rathausplatz 1, 9450 Altstätten, **071 755 41 13**, www.bibliothek-reburg.ch

Jugendarbeit / Rad sa mladima
Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 68 15**,
Sastajalište za mlade „Jugendegg“ Altstätten, Städlenstr. 14, www.jugend-altstaetten.ch

